

Assonhe Degbegnon Barnabe

Short songs for the first column of Fa divination - Gbe

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

1 - Ogbe meji : Kea fi mi she	
Ejan nin amon aa.	Introductory incantation to start a Fa consultation. <i>Message often sung at the start of the ritual to call on the results of the consultation.</i>
Kea fi mi she, anian.	What can a person do to me? <i>Expression of the strength of Fa diviners that feels the power to conquer enemies based on the power of Fa.</i>
Anian fi mi she.	A person will do what to me?
Refrain. Kea fi mi she, anian.	What can a person do to me?
Anian fi mi she.	A person will do what to me?
Eh boooooooooo eh !	Vocables. <i>Expression of victory over an enemy.</i>
2 -Gbe yeku	
Ee ose nan xweɔ, e a yi mon nin.	What destiny has reserved for you, that is what you'll find. <i>According to the Fa, each person holds a destiny that are revealed through the Fa, including things to avoid, and different possibilities that life will bring you throughout life. For a Fa practitioner, these taboos and aspects of life will be revealed at initiation.</i>
Incompréhensible	
Ee ose nan xweɔ, e a yi mon nin.	What destiny has reserved for you, that is what you'll find.

Benin - Mahi-gbe

African Language Materials Archive – The Language of African Music

Pɔli* esɛ nan xwɛɔ, e a yi mɔn nin.	The destiny that was reserved for you, that is what you'll find. <i>At a Fa initiation, the Fa sign of the practitioner will be revealed, the sign will follow them for their life, it involves all of the ways to conduct life according to their predestined path. *Pɔli – The destiny traced by the Fa signs.</i>
Eyi yan yan xwɛ sɛ nan xwe,	If it's bad that destiny has reserved for you, <i>A reminder that Fa can reveal bad things as well, although it is important to note that all signs of Fa can contain a negative element, that will then dictate sacrifices to undergo in order to eliminate the negativity.</i>
Eyi dagbe xwɛ sɛ nan xwe,	If it's good that destiny has reserved for you,
Incompréhensible.	<i>In contrast to the last phrase, it is a reminder that good and bad can be revealed, and that everything should be done to avoid the negativity revealed.</i>
E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo.	That will never change itself, impossible.
Sagbo nɔn jo nu mɛde a eglo.	Sagbo cannot exchange with another person. <i>This underscores the proprietary and singular aspect of the Fa sign revealed at the Fa initiation.</i>
Refrain [x2]	
E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo.	That will never change itself, impossible.
Sagbo nɔn jo nu mɛde a eglo.	Sagbo cannot exchange with another person.
Nu e osɛ nan xwɛɔ, e a yi mɔn nin.	What destiny has reserved for you, that is what you'll find.
Pɔli esɛ nan xwɛɔ, e a yi mɔn nin.	The destiny that reserved for you, that is what you'll find.
Eyi yan yan xwɛ sɛ nan xwe.	If it's bad that destiny has reserved for you,
Eyi dagbe xwɛ sɛ nan xwe.	If it's good that destiny has reserved for you,
Incompréhensible.	

E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo.	That will never change itself, impossible.
Sagbo nɔn jo nu mɛde a eglo.	Sagbo cannot exchange with another person.
3 - Gbe Aba or Bavla	
Titigweti mɔn nɔn do azin bɔ egble.	The titigweti bird does not lay eggs and then they rot. <i>Sign that the one that receives this sign will be victorious against an enemy wishing harm</i>
Ena gble aaa.	That will not get spoiled. <i>If sacrifices are followed the enemy will not succeed.</i>
Mɛ e ko to nu wa nan xwe koto nu najodo*.	Your enemies are already ready to leave you alone. <i>If you receive this sign, things are already on the path the getting better.</i> <i>* Koto nu na jodo – To be at the point of abandoning something.</i>
Refrain Titigweti mɔn nɔn do azin bɔ egble.	The titigweti bird does not lay eggs and then they rot.
Ena gble aaa.	That will not get spoiled.
Mɛ e ko to nu wa nan xwe koto nu najodo.	Your enemies are already ready to leave you alone.
Incompréhensible.	
Ena gble aaa.	That will not get spoiled.
4 - Gbe – Guda	
Incompréhensible.	
Guda.	The name of the Fa sign.
Incompréhensible.	
Guda. [Refrain x 4]	

Incompréhensible. Guda.	
Incompréhensible. Guda.	
Ebooooooooo yeee !	Vocables.
5 - Gbe Sa	
Gbo ku agboku nɛn	You have just escaped death.
Shebele kuee, agbokuee.	Vocables.
Refrain [x8] Gbo ku agboku nɛn	You have just escaped death.
Shebele kuee, agbokuee.	Vocables.
Ee booo yeee !	Vocables.
6 - Gbe Tumila	
Fite oloɔ kade, Oloo?	Where is Oloo? <i>In the Fa stories, Oloo represents a visiter from another community.</i>
Mi kpla oloɔ nu mi, Oloo.	Show me Oloo the way towards myself. <i>This message refers to not thinking about what to bring to a meeting with a stranger since it has already been arranged. Also, if there was a promise given by someone, it has been kept; A sign of an agreement that has been respected.</i>
Dɔnu Oloo kade?	Oloo, can he be found in Dɔnu?
Refrain	
Ee, Mi kpla oloɔ wa nu mi, Oloo.	Show me Oloo the way towards myself.
Tote mɛn Oloɔ kade, Oloo.	What town is Oloo in?
Ee ! Egboquee.	Vocables.

7 - Gbe wlin	
Edo	The sign says.
Yelomɔn de ma koyi sosi hoho.	Yelomɔn has known success for a long time.
Sɛ vi soe.	It's the work of destiny.
Refrain [x3] Yelomɔn de ma koyi sosi hoho.	Yelomɔn has known success for a long time.
Sɛ vi soe ee.	It's the work of destiny.
E ajala aa, madu xwepe mi xwede nan.	All of our future is in the hands of the eternal.
Incompréhensible.	
Sɛ vi soe ee.	It's the work of destiny.
Refrain	
Sɛ vi soe ee.	It's the work of destiny.
8 - Gbe – di	
Vlenɔn ja axwande na yɔn.	Vlenɔn leaves for a battle.
Incompréhensible.	
N Ma yɔn ni Vlenɔn xwɛ joo.	I don't know if it is Vlenɔn who went.
Vlenɔn ɛ ja axwande tode.	It's Vlenɔn who leaves for a battle in another city.
Refrain	
Vlenɔn ja axwande na yɔn.	Vlenɔn leaves for a battle.
N Ma yɔn ni Vlenɔn xwɛ joo.	I don't know if it is Vlenɔn who went.
Vlenɔn ɛ ja axwande tode.	It's Vlenɔn who leaves for a battle in another city.
Tigi titigi tigi titigi ti titigi.	Vocables.

Refrain [x4] Vlenɔn ja axwande na yɔn.	Vlenɔn leaves for a battle.
N Ma yɔn ni Vlenɔn xwe joo.	I don't know if it is Vlenɔn who went.
Boo yeee !	Vocables.
9 - Gbe-Loso	
Lolo nu xwe lolo nu xwe.	Vocables. <i>Expression of mockery following victory over enemies.</i>
Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.	Vocables. <i>Expression of mockery following victory over enemies.</i>
Refrain x 4 Lolo nu xwe ho nuxwe.	
Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.	
Lolo nu xwe lolo nu xwe.	
Mola Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.	Vocables. <i>Expression of mockery following victory over enemies.</i>
Ee booo yeee !	
10 - Ogbe Meji	
Titigweti ɛpashe ajinaku.	It's the little titigweti bird that has become chief of the elephant. <i>It is important to never underestimate your enemy, in this case, because of its size. With sacrifices, an enemy can be overcome no matter how powerful.</i>
Gbo gbo nke, oke gbo gbo.	The little one, the smallest.
Refrain [x6] Titigweti ɛpashe ajinaku.	It's the little titigweti bird that has become chief of the elephant.
Gbo gbo nke, oke gbo gbo.	The little one, the smallest.
Ee booo yeee !	Vocables.

<u>11 - Gbe Woli – Version A</u>	
Fa lɔ mi tropo fi na kia jo na tropo.	Vocables.
Azɔn gan yi gan yi mi ma win ooo.	Don't neglect the serious illnesses.
Refrain [x3]	
Fa lɔ mi tropo fi na kia jo na tropo.	Vocables.
Azɔn gan yi gan yi mi ma win ooo.	Don't neglect the serious illnesses.
Kpɔli ɛ tropo fi na kia jo na tropo.	Vocables.
Azɔn gan yi gan yi mi ma win ooo.	Vocables.
Ee ! Egbogee.	Expression for the end of a message.
<u>12 - Gbe Woli – version B</u>	
Oku agboge azɔn a gboge ooo.	Death will move away from you, death will move away from you.
Oge yɛɛ	In a definitive way.
Refrain [x5]	
Oku agboge azɔn a gboge ooo.	Death will move away from you, death will move away from you.
Oge yɛɛ	In a definitive way.
Refrain [x4]	
Eho mɛn	Vocables.
Oku agboge azɔn a gboge ooo.	Death will move away from you, death will move away from you.
Oge yɛɛ	In a definitive way.
Ee ! Egbogee.	Expression for the end of a message.